



中国文化在汉语称谓语中的反映及泰国学生汉语称谓语的偏误情况

THE REFLECTION OF CHINESE CULTURE IN CHINESE APPELLATION AND THE DEVIATION OF CHINESE APPELLATION BY THAI STUDENTS

李思思¹

LI SISI

清莱皇家大学

Chiang Rai Rajabhat University

E-mail: 993578055@qq.com

朱绍旭²

ZHU SHAOXU

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemprakiet University

E-mail: 2444137035@qq.com

Received: 23 March 2022 / Revised: 11 May 2022 / Accepted: 21 May 2022

摘要

本文根据中国文化分类标准将《新 HSK5000 词分级词典》中的汉语称谓语整理划分类别，并制成试卷考察泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业学生，发现泰国学生使用汉语称谓语时存在的偏误情况。结果表明：大部分泰国学生目前对汉语称谓语的认知仍停留在课堂认读阶段，缺乏对称谓语内涵文化的认识和具体使用能力；使用偏误成因具体包括：汉语称谓体系过于庞大复杂；中泰文化、环境差异受泰语负迁移影响；文本材料对课堂教学的限制；学生学习方法和认知程度不够理想。因此本文针对偏误问题分别给予泰国汉语教师和学生提供可行性参考性建议。教师建议包括：教师自修与教材选择、分级互教、寓教于乐、多种语言混合教学；学生建议包括：寻找适合的学习方法、树立正确的学习观念、在实践中累积经验，希望通过以上参考建议能够帮助泰国学生对汉语称谓语文化内涵的深刻理解。

关键词：汉语称谓语；文化反映；泰国学生；偏误分析



ABSTRACT

According to the Chinese culture classification standard, the Chinese titles in the New HSK5000 Word Classification Dictionary are divided into categories and made into a test paper to investigate the junior students of Chinese major of Royal College of Humanities University of Chiang Rai, Thailand, and find the bias of Thai students using Chinese appellation. The results show that most Thai students' cognition of Chinese address terms is still in the stage of classroom recognition and reading, and they lack the understanding of the connotation culture of address terms and the ability to use them; The causes of errors include: the Chinese appellation system is too large and complex; The cultural and environmental differences between China and Thailand are affected by the negative transfer of Thai; The restrictions of text materials on classroom teaching; Students' learning methods and cognitive level are not ideal. Therefore, this paper provides feasible reference suggestions for Thai Chinese teachers and students respectively. Teachers' suggestions include: content selection of teaching materials, graded mutual teaching, teaching in fun, mixed teaching of multiple languages; Students' suggestions include: finding suitable learning methods, establishing correct learning concepts and accumulating experience in practice. It is hoped that the above teaching suggestions can help Thai students have a deep understanding of the cultural connotation of Chinese address terms.

Key words: Chinese appellation, cultural reflection, Thai students, error analysis

绪论

一、研究背景和意义

(一) 选题缘由

语言是区别于人类和动物的重要标志，是文化的载体。汉语和泰语同属于汉藏语系，因“汉语热”的缘故越来越多的国家倡导汉语学习，泰国就是使用汉语最为普遍的国家。称谓语作为语言系统的重要组成部分，在人们的社会生活和交往过程中起到至关重要的作用。它是人们用来表示彼此间各种社会关系及身份、职业等的名称，包括交际主体在语言中进行称谓这一言语活动时所使用的名称。（罗艺雪、徐亮、李月炯，2018:13）人们不仅可以通过称谓来表达所思所想，还可以通过具体的情况来使用表现，所以汉语称谓语的选用很大程度上受双方关系、角色、文化背景、具体语境等因素影响，在不同的语言文化背景中应当选择适用的称谓语。虽然中国和泰国都是亚洲国家，但自古以来两国形成了各自不同的文化，因受文化、地域环境等条件的影响，中泰文化存在部分差异，称谓语的使用也存在不同的价值。20 世纪 70 年代以来汉语称谓语教学一直是对外汉语教



学中的重难点之一，通过对中泰文化的对比，了解两国文化差异，不仅可以提高跨文化交际能力，也能够避免文化冲突。

其次，语言的社会现象与人类行为息息相关，是文化产生、发展、传承、获得的必由之路，可以从整体语言上反映出民族全部的历史、文化、信仰、偏见等。为了解泰国学生在使用汉语称谓语时存在的问题。本文拟分析《新 HSK5000 词分级词典》中民族特性类称谓语进行探讨，希望通过考察泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业学生对汉语称谓语的习得及使用情况，探究其背后的文化内涵及偏误成因，并针对偏误成因给予泰国教师和学生参考性建议，希望泰国教育部对中国文化教学的重视，加深泰国学生对中国文化的认知程度，以求为对外汉语称谓语文化教学研究增砖添瓦。

(二) 理论基础

中介语及偏误理论：S. Pit Corder (1960) 提出早期偏误理论，也就是“过渡方言”，它是一种不稳定的类似方言的错误，是由语法的差别而造成的错误，其实也就是中介语概念，但这个概念 1969 年才由美国语言学家 Selinker 提出，于 1972 年出现在著作《中介语》中。试图探索第二语言习得者在习得过程中的语言系统和习得规律的假说。中介语是指学习者在二语习得过程中构建的、既不同于母语又不同于目的语的一种语言知识系统。在教学过程中可以通过假设和验证的方法来检验学习者的错误，如语言迁移、目的语规则的泛化、训练迁移、外语学习策略等方法。后因中介语无法解决部分偏误问题，S. Pit Corder (1967) 提出第二语言习得理论 (Second Language Acquisition, SLA, 简称“二语习得”)，现代意义上的偏误分析理论通常指的是二语习得理论，二语习得是一个反复纠正、改错，螺旋式上升的过程。偏误分析 (error analysis) 是指对学生学习第二语言过程中所犯的偏误进行分析，从而发现第二语言学习者产生偏误的规律。S. Pit Corder (1973) 将偏误分为前系统偏误 (pre-systematic errors)、系统偏误 (systematic errors)、后系统偏误 (post-systematic errors) 三个类别。偏误成因包括母语负迁移、目的语负迁移、文化负迁移、学习策略和交际策略的影响、学习环境的影响、语言训练的转移等，本文称谓语的偏误成因在此基础上做了具体划分，包括：汉语称谓体系过于庞大复杂；中泰文化、环境差异受泰语负迁移影响；文本材料对课堂教学的限制；学生学习方法和认知程度不够理想。偏误分析的步骤分为五个，分别是收集语料、偏误鉴别、偏误描述、偏误解释、偏误评估。

跨文化理论：由克拉克洪和斯乔贝克提出，主要帮助人们理解、解释和预测特定群体的文化行为和动机。跨文化理论涵盖了跨文化研究的各个方面，常见的跨文化交际理论于 1983 年首次出现在《国际与跨文化交际年鉴》中是一种交际行为，可以是人际间的交际，也可以是个人与群体的交流。在跨文化交际中很多因素影响交际过程并决定交际的成功与否，具体包括社会文化身份、心理和环境因素。

以上研究，为本文提供有力的理论支持和指导。两类理论可以对学习者生在第二语言学习的过程中所产生的偏误进行系统的分析，研究其来源揭示学习者的中介语体系，从而了解第二语言学习的过程和规律。文章以泰国学生作为研究对象属于跨文化交际群体，而汉语称谓语的反映研究很大程度反映了理论基础的重要性。



二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

(一) 研究范围

经过考察《新 HSK5000 词分级词典》发现词典中汉语称谓语共有 143 个，其中民族特性类称谓语有 67 个，本文的研究范围是《新 HSK5000 词分级词典》中的 67 个民族特性称谓语，将民族特性称谓语制作试题用来考察泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业的学生。

(二) 研究目的

分析《新 HSK5000 词分级词典》中民族特性类汉语称谓语在中国文化中的具体分类与分布情况，并考察泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业学生汉语称谓语使用偏误情况，针对偏误进行成因分析并提出教学参考建议。

(三) 研究主要内容

1. 确定语料收集范围

了解近十年内关于“称谓语”的研究内容进行筛选构思，收集“汉语称谓语”相关的期刊、书籍、词典、硕博论文材料与文章研究材料《新 HSK5000 词分级词典》按中国文化分类整理，为后文撰写提供有效合理的理论依据。

2. 确定调查对象，设计考察偏误

作为一名在泰留学生曾有过一段在帕府瓦西多学校做中文教师的实习经历，所以渴望对泰国学生学习汉语有更深入的了解，因研究材料选定为《新 HSK5000 词分级词典》要求调查对象必须符合调查基本要求。因此本文选择泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业学生作为研究对象。

(四) 研究方法

1. 文献研究法

查阅前人有关汉语称谓语及中国文化教学相关材料，参考《新 HSK5000 词分级词典》按照属性、类别罗列出词典中的汉语称谓语，在借鉴前人研究结果的基础上把关于中国文化和汉语称谓语的文献借鉴于文中，进一步把词典词汇整理，结合文化教学编入问卷试题。

2. 问卷调查法

将 67 个民族特性称谓语结合泰国学生实际情况制作调查问卷，以网络链接形式发给泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业的学生做，分析学生民族特性称谓语的偏误。



(五) 研究创新性

经查阅分析，以往最常见的调查问卷都是以简单且固定的选择题来收取数据的，而本文的创新之处是：把《新 HSK5000 词分级词典》中关于民族性类称谓语按文化标准分类后在考察固定称谓语选择题的同时增设开放作答和学生建议两种题型进行问卷调查。首先文章参照前人研究结果及文化创新的要求将《新 HSK5000 词分级词典》中的民族特性类称谓语按文化标准分为血亲、旁系、拟亲、道德、官本、定义六种类型，在类型中次第挑选出典型的称谓语进行固定选择题考察；其次问卷开放题“写出 5 个常用汉语称谓语”题型，不仅可以撇开考察的局限性，而且能够准确了解到泰国学生使用汉语称谓语的真实情况；最后学生建议题能够让泰国学生有参与制定教学方案的机会，原因有二：①学生的参与有利于教学方案的有效实施，让他们真正做到学习主人；②减轻教师教学实施的难度同时为文章教学建议环节提供有效帮助。

三、与本论文有关的国内外研究综述

(一) 国内研究综述

马宏基、常庆丰（1985）《称谓语》从语言学角度研究对汉语称谓词汇的分类，通过语言词汇系统的整理得出汉语的称谓语可以分为亲属称谓和社会称谓语两个系统，其中社会称谓语更具有广泛性，按照称谓语的适用范围，可以分为通称、职业称、特征称和专称；虽然该研究将称谓分为两个系统，但在系统梳理中缺少对亲属系统的详细分类概括。

叶南（2001）“论汉语称谓语的文化内涵”通过汉民族传统文化观念的研究，对汉语称谓语亲属、社交、拟亲三类称谓文化分析，强调了中国文化观念中的协调与和谐内涵，但文章在分析称谓时缺少对三者关系文化内涵的概说。

程歆祯（2003）《中国文化要略》内容按文化标准分类可分为：地域文化、身份文化、宗教文化、服饰文化、汉字文化、建筑文化、艺术文化、经济文化、饮食文化、社会文化、风俗文化、医学文化、礼仪文化十三类。并未具体例举分析，而本文研究是在划分类别的基础上对词典称谓语进行了详细分类归纳。

魏清（2005）“汉泰称谓语比较研究”文章将汉泰语相关词中的社会称谓语从语音和语义两方面进行比较探讨，发现一些汉泰社会称谓语语音由于时间和距离导致差异存在，但语义基本相同，且现代泰语中的语义源于古汉语语义。

籍秀琴（2009）《姓氏·名字·称谓》文章把姓与氏、名和字、号、帝王称号、避讳姓氏为研究对象，将汉语称谓语分为四个门类：①家族、亲属类；②师徒、朋友类；③职官身分、地位类；④社会交际中的一般称谓，包括一般常用通称、尊称、谦称、自称、他称等。与之不同的是本文在细分称谓类别的基础上补充了两类：定义身份和道德观念类。

曹伟（2010）在《现代汉语词汇研究》中以汉语大词典词汇为研究对象，通过分析词汇得出：称谓语与称呼语是两种具有密切关系又存在明显差异的不同词汇现象，称谓语着眼于人与人相互间



的各种社会关系以及人们在社会中扮演的角色，称呼语着眼于人们当面招呼的语言手段，但作者没有对词典中口语、书面语、典故词、委婉词、禁忌语等词语做出正面讨论。

杨晶（2014）“基于 HSK 动态作文语料库的泰国学生汉语偏误分析”从第二语言偏误分析通过对 HSK 考场作文的分析研究，发现泰国学生在 HSK 运用中出现的偏误有：语体偏误、词语搭配偏误、语法结构偏误、句子衔接偏误、音节音律偏误类型，虽然共收录了 HSK 考场作文 374 篇，但语料研究数量有限导致偏误分析不全不能反映出偏误全貌。

罗艺雪、徐亮、李月炯（2018）《面向对外汉语教学的称谓语研究》把对外汉语教材中的现代汉语普通话称谓语作为研究对象，针对现阶段称谓语教学现状通过文本分析和问卷调查方法得出对外汉语教材在称谓语选择、处理中可参照层次、对比、策略、结合四个基本原则，但该书研究调查对象仅限于北京大学留学生，结论代表性会受一定影响，不能清晰阐释留学生称谓语掌握情况。

张文杰（2019）“汉泰称谓语及其文化内涵对比研究”中以汉泰称谓语对比研究作为研究对象，通过对汉泰称谓语蕴含的文化内涵对比，指出了影响两国称谓语存在异同的文化成因，为汉语称谓语教学提供教学参考建议。本文是在此基础上对泰国学生汉语称谓语的文化内涵的认知以及掌握情况进行探讨。

综上所述，称谓语作为交际的关键在任何一种语言系统中起着重要作用。关于汉语称谓语的研究，有无数汉语称谓研究者从不同角度对其进行研究，研究视角在不断拓宽，研究成果可谓应有尽有。但由于称谓系统本身的复杂性，交际中会发生“如何”称呼的社会交际缺环现象，是值得研究的问题，也是为促进对外汉语教学角度进行研究时解决问题的基础所在。

（二）国外研究综述

Cooke Joseph Robinson（1968）“泰语、缅甸语和越南语中的代词参考”把泰国、缅甸和其他少数民族语言的称谓语作为研究对象，通过对比分析的形式发现在东南亚使用社交称谓语必须要考虑性别、年龄和社会地位才能有效进行交际，而本文不仅对考察对象的基本信息有所要求且要求考察对象 HSK 等级必须达到 3 级或 3 级以上。

杨春丽（2010）“从文化角度看英汉称呼语的翻译”文章从文化背景的角度对英汉称呼语进行了称呼语的界定、使用原因及分析了英汉称呼语的差异性，根据不同使用情况给出了直译、意译、概括、异化四种翻译法。由于称谓系统庞大复杂，中英文文化存在差异表示的含义多有不同，在翻译过程中应当考虑交际的语境，人物的身份、地位等特殊形式，有助于简化翻译的工作和理解。

金鹏孙、李艳达（2013）“礼貌原则中英文名称的差异”通过名称礼貌原则的使用，作者对名称形式的影响因素以及英汉文化差异的研究，为人际和文化交流提供沟通指导，但中西方存在文化差异，家庭、观念价值追求不同，会受到资历、年龄、经验等因素的限制，应当根据不同情况选择适当的名称形式进行交际使用。

易珊羽（2016）“从社会语言学角度看网络语言及其用名称的发展”在交际中交际者倾向于调整自己的语言风格来达到唤起受话人的社会认同，提高双方交际效率和维持积极的社会身份，对其网络语言



使用进行研究发展。本文在此研究基础上创设称谓语言交际语境语来具体探讨社交称谓类运用。

陈欣（2017）“中国人和泰国人日常交流的差异”以汉语课程开设促进中泰文化交流出发，将 100 名泰国乌汶大学中文专业学生作为研究对象，通过调查发现了中泰双方学生在日常交际表达特点中的差异性。不过文章进行对比的论点较少，可以在此基础上添加语言类型对比。

以上研究，为本文提供了有力的理论支持和指导。然而，较之称谓语的本体研究，关于称谓语对外汉语教学相关的专著文章较少，不成体系，暂不能满足对外汉语教学与外国学习者的交际需求。因此，在前人研究结果基础上应加强对外教方面细致研究，为今后的理论研究和对外汉语教学实践提供合理的参考性建议。但是目前研究多为本体研究，涉及对外汉语称谓教学应用的文献不多，有待深入研究为汉语称谓语的理论研究和对外汉语教学实践提供合理参考。

四、总结内容

在交际频繁的社会时代里我们应当深入了解汉文化，立足文化之根基。汉语称谓语不仅是文化交际基础的社会文化现象，更是代表着国家的力量，社会的现象以及民族的智慧。本文在汉语称谓语本体研究基础上，通过搜集文献和查阅相关词典著论得知，早在 20 世纪 70 年代开始中国就对汉语称谓语进行了研究，研究时间早于西方国家。起初从单一的称谓词汇、释义研究，发展到对称谓语多角度研究，这期间经历了漫长而曲折的过程。前文得知关于汉语称谓语最初的研究主要集中在传统词汇本体研究领域，随着研究的不断深入，现已渗透到社会语言学、文化语言学、跨文化交际学、语用学等多方面领域，研究理论成果富有规模。而本文相关的研究综述方面有：曹炜、罗艺雪等人对汉语称谓语的定义；马宏基、常庆丰对汉语称谓语系统的分类；魏清、张文杰对汉泰称谓的对比研究；叶南和康月惠对汉语称谓语的文化解说。以上研究对本文称谓语工作提供有力的理论支持和指导，虽然他们的研究内容与我的研究方向有相似之处，但本文对汉语称谓语的研究是基于《新 HSK5000 词分级词典》中民族特性称谓语分类的使用考察情况，其内容研究对象及分类整理数据不同于他们的研究，且本文汉语称谓语对文化的反映会随着社会的更替、时代的变革不断被赋予新身份、新含义，加上汉语称谓语本身具有的文化特性能够影响汉语称谓语的实际应用。

研究结果及建议

五、研究结果

（一）《新 HSK5000 词分级词典》中汉语称谓语文化标准分类

文化是我国学界界定的主流，是一个动态概念，它随着时代的发展而产生。中国文化发展历程从清朝末期民国初期开始到近年来，历经的时间跨度大，各地区和民族在发展过程中存在显著差距和不平衡性，以及中国文化本身在发展过程中经历了许多转折和飞跃。因此，中国文化发展历程的认识便附有了新的文化标准。中国文化按文化标准分类可分为：地域文化、身份文化、宗教文化、服饰文化、汉字文化、建筑文化、艺术文化、经济文化、饮食文化、社会文化、风俗文化、医学文



化、礼仪文化十三类。(程欲祯, 2003: 480)

本文参照前人文化分类标准将《新 HSK5000 词分级词典》中 67 民族特性汉语称谓词汇做出以下整理, 分为亲属称谓语和社交称谓语。具体内容如下表:

表 1 《新 HSK5000 词分级词典》民族特性称谓表

| | |
|---------------------------|---|
| 民族 特性 文化 称谓 语 | 汉语称谓语 |
| | 亲属称谓语 |
| | 同学、同事、法人、客户、长辈、警察、护士、同志、服务员、乘务员、女士、客人、徒弟、医生、总裁、老板、书记、博士、班主任、保姆、司机、男人、校长、将军、主席、王子、公主、律师、皇帝、皇后、教授、记者、教练、司令、女人、导演、董事长、工程师、导游 |

依据词性和文化特质对照, 文章仅对词典中民族特性类称谓浅析。在日常生活中我们常用来打交道的语言就属于民族特性称谓, 它是庞大称谓语系统中的一类。在交际中社会称谓语更具有广泛性, 按照称谓语的适用范围, 可以分为通称、职业称、特征称和专称(马宏基、常庆丰, 1998: 174)) 与前人划分的汉语称谓类型对比, 本文将汉语称谓语分为亲属称谓系统和社会称谓系统。

(二) 汉语亲属称谓语的特点及词典分类情况

1. 汉语亲属称谓语及特点

称谓语是开启社交的敲门砖, 好的称谓语可以缩短交际双方的距离达到事半功倍的效果; 而不恰当的称谓语则会造成对话双方的交际尴尬从而终止交际行为。称谓语与称呼语是两种具有密切关系又存在明显差异的不同词汇现象, 称谓语着眼于人与人相互间的各种社会关系以及人们在社会中扮演的角色, 称呼语着眼于人们当面招呼的语言手段。(曹炜, 2010: 284)

既然称谓语是用于人们各种社会关系以及人们所扮演的社会角色等的反映, 人类社会又存在诸多不同的社会关系和形形色色的社会角色, 因而称谓语可以划分为不同类别。前文提到的称谓类型与文章划分的亲属称谓语分类存在相似之处, 这里主要指的“亲属称谓语”, 它主要用来表示以本人中心确定亲族成员和本人关系的名称以血缘为关系的标志基于血亲姻亲基础上亲属之间相互称呼的名称或叫法; 还有用于陌生人的虚拟亲属称谓, 我们称之为实质亲属和拟亲亲属两类。文中的实质亲属有: 宗族: 祖父母/舅老爷/姑奶奶; 母系称谓: 小姨/舅舅/表兄妹; 父系称谓: 伯、叔、姑、堂兄妹; 夫妻称谓: 先生/官人、婆娘/内人等; 而部分亲属称谓也越来越多用于称呼没有血缘关系的人, 我们称之为“拟亲亲属”称谓语。当然若从文化、地域、社会、群体等因素来讲, 各地亲属称谓语可以说是五花八门, 中国文化中除了包含普通正常称谓语还包含了五十六种民族文化, 其民族性称谓是不可估量的。



2. 《新 HSK5000 词分级词典》亲属称谓文化分类情况

“民族特性”称谓语的使用在日常交际中最具代表、使用最多的，也是文章重点论述内容所在。汉语称谓语是民族传统文化观念的一面棱镜，强调对宗法等级的重视，折射出协调和谐的文化精神。（叶南，2001：3）中国文化以“宗法制”家文化剖析，长幼有序，嫡庶有别、以辈分权利的制约与儒家道家思想结合形成了庞大的家族血缘观念。我们受宗族礼法的约束以血缘为家族的纽带维系家族世代关系，形成了在亲属称谓关系中重宗亲、重血缘、重关系的传承，以此对具体的亲属给予特定的称谓语。为了更直观地了解民族特性称谓语文化反映情况，现将民族特性类称谓语细分为以下三类：

①直系血亲类。直系亲属是指和自己有直接血统关系或婚姻关系的人，如父、母、夫、妻、子、女等。直系血亲交际对象称谓语根据其使用的场合差异往往有如下固化：第一类：不用于当面招呼的直系亲属称谓语，叫“直系亲属背称称谓语”，主要有祖父、祖母、父亲、母亲、丈夫、夫人、儿子、女儿、孙子、孙女、外孙等；第二类：用于当面招呼的直系亲属称谓语，叫“直系亲属面称称谓语”，主要有爷爷、奶奶、外公、外婆、姥姥、姥爷、爸爸、妈妈、老公、老婆、儿子等。词典中具体表现为，爸爸、儿子、妈妈、女儿、弟弟、哥哥、姐姐、妹妹、爷爷、奶奶、父亲、母亲、孙子等称谓语。

②旁系血亲类。旁系血亲是指直系亲属以外在血统上和自己同出一源的人及其配偶。旁系亲属称谓语亦分为旁系亲属背称称谓语和旁系亲属面称称谓语两大类：第一类：旁系亲属背称称谓语主要有姑爷爷、姑奶奶、姨奶奶、舅公、舅婆、伯父、伯母、叔父、叔母、姑父等；第二类：旁系亲属面称称谓语主要有姑爷爷、姑奶奶、姨奶奶、舅公、舅婆、伯伯、叔叔、婶婶、姑姑等。词典中具体表现为，叔叔、姥姥、祖父、姑姑、伯父、伯母、舅舅、嫂子等称谓语。

③拟亲亲属类。是指朋友或熟人之间的亲近关系或在亲属称谓语基础上加修饰词从而转化成拟称，对于非亲属关系的社交关系，欲表示亲近之感往往以亲属称谓语相称，即“拟亲”称谓语，如：大哥、嫂子、伯伯、叔叔、阿姨、大婶、爷爷、奶奶等。这里也显示同上所述的父系重于母系的文化观念，因此拟亲多称父系亲属的称谓语，而少称母系称谓语。词典中具体词汇有姑娘、宝贝、阿姨、兄弟等称谓语，若加以修饰可增多为大哥哥、老爷爷、大爷、大妈等称谓语。

直系和旁系血亲讲求“五服”内外关系，五服之内是血亲，出了五服亲缘关系就远了。先秦用“伯、仲、叔、季”的字眼表示长幼等级秩序，受儒家观念的影响后有“伯者长也，仲者中也，叔者少也，季者幼也”取春夏秋冬四时的代号表示长幼之序，使兄弟间次第之分更为明显。而今仅剩“叔、伯”仍沿袭使用，父亲的兄仍称之为“伯”、父亲的弟称之为“叔”，年龄尊卑之前往往用“大”、“二”、“三”以此类推显示长幼；嫡庶之别用“表”、“堂”区分，如“表叔”“堂姐”“堂弟”等。在此之外又夹杂男尊女卑的封建落后思想，父系亲属重于母系亲属观念。五服旁亲以母系为支，如“大舅”、“姨母”等，只是以称呼划分而不与母亲年龄对比。对于亲属中的拟亲称谓，社交时欲表示亲近之感往往以亲属称谓语相称，即“拟亲”称谓语，如大哥、嫂子、伯伯、叔叔、阿姨、大婶、爷爷、奶奶等，这里也显示同上所述的父系重于母系的文化观念，因此拟亲多称父系亲属称谓语，而不过多使用母系称谓语，假设“您好，这位大舅”就显得比较唐突了。



(三) 汉语社交称谓语的特点及词典分类情况

1. 汉语社交称谓语及特点

由前文可知，社交称谓语是人们所扮演的社会角色主要涉及人们的身份、地位、职业等反映人们在社会生活中相互关系的称谓习俗，以社会生活在“人”这个本位上表示人际关系的称呼。在东南亚地区使用社交称谓语必须要考虑性别、年龄和社会地位，才能有效进行交际。(Cooke Joseph Robinson, 1968: 43) 在交际中交际者倾向于调整自己的语言风格来达到唤起受话人的社会认同，提高双方交际效率和维持积极的社会身份。(易珊羽, 2016: 6) 本文在此研究基础上创设汉语称谓语言交际语境语来具体探讨民族特性社交称谓语运用。

纵观社交称谓语的调查，不同社交场合中不同国家社交礼仪会有所差别，对其理解分类也会存在偏差。学生在日常交流中使用汉语存在困惑，交际表达中存在差异。中泰学生都把“姓”放在前面，为姓氏+名字。(陈欣, 2017.2) 于社交称谓语相比亲属称谓语来讲包容性较大，文章具体包括：a 通用称谓，一般交际中“先生、女士”；b 姓名称谓，直呼或呢呼他人姓名“李可”、“小可”；c 人称代词称谓，以人称代词“你/您、我、她/他”表示尊重；d 职业职务称谓，等级制度观念，以职业职位来称谓“伍老师、王医生、李总等”；e 零称谓，以礼貌词开始对话，如“你好、请问、打扰一下”进行没有明显称谓的零称谓交流；f 谦敬称谓，表说话尊重和诚意，多指小辈对长辈的称呼。g 朋友称谓，是社交类描述较多的称谓之一，其具有明显年龄区别如“贫贱、患难、莫逆、竹马、忘年”等。

2. 《新 HSK5000 词分级词典》社交文化分类情况

称谓系统研究内容具体可分为亲属称谓文化关联和社交称谓文化关联，将关系分类分析凸显了称谓语总是蕴涵着一定的社会文化内涵。(康月惠, 2005: 4) 在交际中社交应用最为广泛，《新 HSK5000 词分级词典》中民族特性社交称谓词汇就多于亲属称谓词汇量，本文将其社交称谓细分为以下三类：

①道德观念类。思想道德文化观念下《孟子》“老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼”的观念在汉文化中早已对老者、长辈给予了极大的重视，一直倡导践行尊敬老人、长辈和照顾爱护小孩文化观念，教育学中更有戴圣《大道之行也》的美篇。在汉文化里常见多用于称呼父母的称谓，称呼别人之属一般要加上一些标记性东西，以“老”、“大”作为前缀，以其他称谓语为后缀的称谓语，如“爹”前加个“老”或“大”字，在“妈”或“娘”前加个“大”字以示区别，最为明显的是称谓中带“子”称来突出身份地位的崇高，如孔子、孟子、老子、荀子。词典中加修饰组合称谓语有：老+师、老+爷爷、老+奶奶、大+哥哥、大+姐姐、等称谓语，暗含了对年纪长于自己，人生经验、知识、阅历丰富的社交对象的尊敬之意。对于年纪稍长于自己父母的予以“大”字尊称而对于年纪较小者予以“小”字使用，如：小叔、小伙子、小学生，西方从礼貌策略来讲“小姐”Mrs 表示尊重，追溯到中国文化民国时期“小姐”同样表尊重；“伙子”前加“小”示意年长的人对年轻人的一种称谓，既凸显了交际者的身份地位，同时也暗指该对象较为年轻。



②官本位职称类。官本位职称常用来表示人们在社会中所扮演的各种社会角色的称呼，分为职业、职称、职务称谓等，暗含了几千年来的等级观念与官本位思想，官本位职称称谓区域性特征是最典型、也是最普遍的。正所谓“三里不同风，十里不同俗”称谓语的变化使用更是反映了这种现象，也侧面印证了汉文化的博大精深。虽经辛亥革命及新中国成立之后的整理、纠正，但数千年等级观念与官本位思想的文化影响依然存在。首先受等级观念及官本位思想影响在其中依旧可见此文化的一斑一影，如词典中日常较为熟悉的老师、医生、班主任、警察、书记、校长等称谓语，从中可以得出职业称谓语与职业是相对应的。社会上有多少个行业就会有多少类职业称谓语，在以上称谓中影响较大的职称称谓语与职务称谓语要数以下几个：“老师”受文化社会的影响可分为教授、副教授、讲师、助教等；“医生”可分为主任医师、副主任医师、医师、医士等。依此类推“书记”可以称为总书记、书记、副书记等；“司令”可以称为总司令员、副司令员等；“士兵”按等级可称为上将、中将、少将、下士等，职务亦如职称同受文化影响，其中影响较小的只有工程师、解说员几个。受等级观念与官本位思想影响在特定的等级职称中一般不能转换为其他称谓语，在面称时只称“正”不称“副”，对于有一定职务、职称、学历的人，不论官职、职称、学位高低，人们都会以其职衔、职称、职业、学位称之“正”不称“副”。如“李主任”、“王教授”、“赵博士”等，称“正”不称“副”也是对交际者的尊重表示。因为儒家礼仪自先秦传至今日，已深深烙印入民族文化之中而儒家的“尊尊”之教，礼制之分也植根于称谓语之中，是为了给予对方“面子”，也是社交称谓文化的体现。

③定义身份、无特殊文化含义类。在社交称谓类中存在一种特殊的称谓，用于定义身份、无特殊文化含义的称谓语。这类称谓语（身份称谓语）是一个包容性很广的类别，在《新 HSK5000 词分级词典》中包括的具体等级称谓词汇有：朋友、同学、先生、邻居、同事、博士、大夫、顾客、硕士、导演、老板、妇女、保姆、公民、同志、徒弟等。可参照以下系列细分：学衔、学历系列：博士、硕士；友邻系列：朋友、同学、同事；级属、主客系列：太太、皇帝、王子。

上述文化称谓及观念并不是独立存在的，而是交错融合在一起的。后人使用称谓混杂情况，“老师”称谓语便是职位称谓语与思想道德的混杂产生；“师父”，便是等级与宗法制文化相互影响的结果。究其本质仍是源于礼貌、尊敬的出发点。其中也有包括无特殊文化含义的称谓语仅用于定义身份、辨别特性。而汉语称谓语在中国文化中的反映远不止上述几项，除以上词典中归纳的几种定义类型还有新时代的社会评价系列三种类型：第一种是肯定的、颂扬的评价，从而形成褒扬称谓语，如英雄、好汉、烈士、壮士、义士、君子、泰斗、圣人、淑女、女杰等；第二种是否定的、贬斥的评价，从而形成骂詈称谓语，如懦夫、孬种、荡妇、淫棍、王八蛋、政客、地头蛇、笑面虎、奸雄、贱人等；第三种是不作褒贬的评价，可以称为性状称谓语的，如少年、少女、大姑娘、妇女、小伙、黄毛丫头等，这些称谓语大多只能作为背称称谓语，只有极少的一部分，如“博士、朋友、好汉、壮士、领导”等以及部分骂詈称谓语可以作面称称谓语。



(四) 泰国学生汉语称谓语使用调查偏误情况

文章选用《新 HSK5000 词分级词典》中 67 个民族特性称谓语编拟试题，考察泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业学生称谓语使用情况，结果表明：词典中各类称谓语偏误值占比情况具体如下：①亲属类占比情况：直系亲属类（占比 68%、40%、68%）、旁系亲属（占比 0%、44%、64%）、拟亲亲属（占比 72%、60%、72%）；②社交类占比情况：道德观念（占比 76%、52%、80%）、官本位职称（占比 56%、32%、28%）、定义身份（占比 56%、64%、60%）。（附：考察内容中缺少旁系亲属称谓初级词汇称谓语）从使用偏误高低来看，偏误第一的是“道德观念”中级词汇，所占比例为 80%；排列第二的是“道德观念”初级词汇占 76%；第三是“拟亲亲属”和“官本位职称”同占 72%。而偏误最小的是社交高级“官本位职称”占比 28%，可知泰国学生对“官本位职称”类称谓语的认知程度偏高。

常见的问卷中除了词典中等级词汇固定选择题型设置外，开放简答的方式让泰国学生“例举出至少 5 个常用的汉语称谓语”，希望在调查中对考察的内容不局限于固定题型的考察，可以让其自由反映出他们日常生活中使用汉语称谓语最真实的情况，以下是泰国学生反馈汉语称谓语调查数据情况：

表 2 泰国学生汉语称谓语掌握调查表

| 类型 | 称谓语 | 人数 |
|----|----------------|----|
| 1 | 老师、叔叔、师傅 | 6 |
| 2 | 跳舞、唱歌、漂亮 | 2 |
| 3 | 我、你、他 | 2 |
| 4 | 朋友、你好 | 4 |
| 5 | 妈妈、阿姨、哥兄、姨妈 | 2 |
| 6 | 玉美、美清、玉兰、思恩、美玲 | 1 |
| 7 | 老兄、大姐、妹子、老哥、大妈 | 1 |
| 8 | 吃饭、睡觉、喝水、洗碗 | 2 |
| 9 | 宁哥哥、老板 | 1 |
| 10 | 我们 | 2 |
| 11 | 犬子、阁下、老衲 | 1 |
| 12 | 我爱你 | 1 |

通过答卷数据我们可以看出部分泰国学生对汉语称谓语并不陌生，如汉语亲属称谓语：叔叔、妈妈、阿姨、老兄、大妈、大姐、妹子、老哥都属于亲属称谓语中的“血亲亲属称谓和拟亲亲属称谓”，血亲亲属称谓使用能够突显亲近关系，而拟亲称谓不仅可以拉近与陌生人的关系，在听觉中也更为享受；其次老师、师傅、朋友、老板、玉美、美清、玉兰、思恩、美玲这类社会称谓语，包括了官本位职称称谓、其他定义身份称谓等类型称谓语。足以显示出泰国学生对汉语称谓语的把握情况。

从数量统计分析来看，社交称谓语使用多于亲属称谓语。“老师”称谓作答较为频繁，教师是太阳底下最光辉的职业，被誉为“人类灵魂的工程师”在各国都受人尊敬。泰国学生“老师”



称谓使用人数占比较高部分原因是泰国是最尊重老师的国度。在泰国做老师是一件非常有意义且自豪的事情，教师在当地地位已达到万人敬仰的程度，泰国人民对教师的尊敬体现在很多方面，高于鼻翼上的合十礼、脱鞋入教室的尊敬、席地而坐的学听、还有独一无二的“拜师节”都是最好的诠释。再者学生们在校园学习与老师接触的时间与家庭不相上下，在校受学习氛围的影响常用“老师”称谓交际，而回到家则受母语的影响习惯性讲泰语较多。“师傅”称谓，中国有句古语说“一日为师终身为父”借该称谓语以表示对老师的尊重和爱戴，赋予了不一样的亲属关系不知不觉中就养成了习惯。近年来陆续有大量中国人前往泰国经商，拜师学艺，部分中国式称谓早已融入到了泰国的各个省份区域，加上大环境的传播，年轻的泰国学生或泰国生意伙伴在生活中不断接触习得，自然而然的就变成了常用社交称谓语。

数据中通用的作答称谓语“你好”是礼貌用语属于社会称谓语中的道德观念文化范畴，与泰语中的“สวัสดีค่ะ”、英语中的“hello”字面意义无明显差别。由于历史、社会结构和文化的差异，中英文亲属称谓术语和社会称谓术语在沟通中，不可避免使用社交术语来表达礼貌或尊重（杨春丽，2010: 5），可见中西方称谓文化存在相似之处。“你好”称谓词的出现一方面体现出礼貌，另一方面无论在何时何地仅靠这个称谓词就可以正常展开交际。类型 6 的同学作答从属性来看为社会称谓中的“姓名称谓”，从文化层面分析“玉、美、兰、思”多有甜美、纯洁、美好的寓意。玉，不只是装饰品，也是表现人的精神世界和自我修养的程度，是德的表现同时附有体现人身份、感情、风度，以及语言交流的作用；美，世间万物以美为参照，是美好的化身；兰，历来被中国人当作高洁、典雅的象征，与梅、竹、菊并称“四君子”；思，有文化有智慧的用意，每个称谓都蕴含着浓厚的中国文化。类型 11 同学作答“犬子、阁下、老衲”属于“古代称谓语”是谦称、敬称的道德观念文化。在社会称谓系统中作为表示尊称的成分加在亲属称谓语之前，表示对高级人物的尊称。（魏清，2005:148）古人时常主张“自卑而尊人”、“长幼有序、内外有别”，往往对年纪比自己长、职位比自己高的人，用谦称表示自己，而用敬称称呼对方。如，谦称有“鄙人”、“在下”、“犬子”、“晚辈”；敬称有“令尊”、“令堂”、“前辈”、“您”等。从这些称谓语中，可见国家、民族谦虚、谨慎之风。

但并不是所有泰国学生都正确理解汉语称谓语这一概念，调查中难免有部分类型的同学在使用汉语称谓时存在偏误情况。类型 2 “唱歌、跳舞”属于动词，动词通常充当句子的谓语或后接描述性补语充当谓语中心，表示主语的动作、存在、变化，或主语对宾语的动作，态度。如，他会唱歌/她会跳舞，不属于称谓语，该类属于混淆偏误。对此偏误现象有前人通过对 HSK 考场作文的分析研究，发现泰国学生在 HSK 运用中出现的偏误有：语体偏误、词语搭配偏误、语法结构偏误、句子衔接偏误、音节音律偏误类型。（杨晶，2014: 51）与文章中泰国学生产生的偏误有细微相似之处。类型 3 “人称代词称谓”该类称谓多用于熟悉的人或环境中，“我”和“你”是汉语称谓语中的“代词称谓”，小类是符合称谓系统范围的而“爱”属于动词或名词，具体情况还得依据当时的语境来使用，它不属于称谓范畴，仅用于情义的表达。汉泰称谓语在家婚姻家庭、风俗观念等方面具有相似的文化内涵，在尊卑观念和国家社会制度等方面文化内涵差异较明显。（张文杰，2019:49）如



类型 5 “哥兄” 词汇，在汉语词典中该词汇是不存在于称谓系统的。“哥”代指哥哥，“兄”代指年龄比自己长的男子，也指胞兄、表兄、哥哥的意思，分别属汉语称谓语中的亲属称谓语。但是“哥”与“兄”两个词汇在称谓系统中是单独存在的，不能加以组合，而“兄弟”称谓既可以单独存在又能组合。与汉语“哥哥”相对应的泰语是 พี่, 该称谓在泰语中只用于面称，如，大哥、老哥、小哥，在泰语中没有对应的词。该类学生在称谓习得过程中处于逐渐发现并形成语法规则和系统，但还不能正确地运用这些词汇，因而出现的规律性的偏误，属于系统偏误。类型 12 “我爱你”该短语单看没问题，但放入语境中表达则累赘或多出其他含义并不能作为称谓语使用，属于语篇偏误。

以上偏误情况都为泰国学生对汉语称谓语最真实的情况反映具有参考价值。通过数据分析造成泰国学生使用汉语称谓语偏误产生的原因归有以下四个：①汉语称谓体系庞大复杂；②中泰文化、环境差异受泰语负迁移影响；③文本材料对课堂教学的限制；④学生学习方法和认知程度不够理想。文章希望通过调查结果、分析研究为下文对泰国学生称谓语习得提供有效建议打下坚实基础。

六、建议

(一) 针对泰国汉语教师教学方面的建议

无论在何种文化下，礼教礼仪是称谓语运用首要考虑因素，明确人际关系交往的双方关系、合理运用称谓语需要我们对称谓语的文化背景做深入的探究与了解。称谓语作为反映人们之间的各种社会关系以及所扮演的社会角色，不同的称谓语反映出不同国家、民族的文化特性，汉语称谓语的社会功能很强构成了我们社会生活中重要的交际方式。本文制定《新 HSK5000 词分级词典》中 67 个民族特性称谓语对泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业学生称谓语使用考察，通过调查结果分析拟出以下建议：

教师自修与教材选择。虽然不少中文学校已有特定的汉语教材，但随着信息的增长教材中的部分内容对时代发展的使用出现了局限性。教师为确保学生在课堂中能够习得先进文化内容，教师的学习和教学内容是非常关键的，所以教师在教学中应当注意自身的学习以及教材的“实用性、通用性和时代性”。

分级互教。教师的教学方法影响着学生获得汉语称谓语的有效途径和有效内容。在汉语教学中不是所有内容都只能用固定的方式进行教学，教师应根据对外汉语教学的课程计划、教学目标以及根据学生的差异情况进行教学调整。如，积极开展汉语文化分级教学，对高、中、低三级词汇内容习得的同学进行区分，然后让学生采用 1: 1 教学分配学习，具体为：高级阶段教授中级阶段，中级阶段教授低级阶段，与此同时教师再加以点拨指导，建立学生自信心，达成师生合作共教，确保泰国学生真正习得汉语称谓文化，当然过程中除了教师的指导仍需要家校合作监督。

寓教于乐。教师可以根据不同类型的课程选择：情境教学、学生教学、游戏教学等多种文化教学方式，适当通过游戏教学突出称谓语教学重难点。教师可以组织每周一次课外文化教学活动，用文化熏陶感染泰国学生的身心并通过游戏结合实际情况重点讲解，引导泰国学生认真钻研汉文化、把握教材内容、深入感知称谓文化内涵，潜移默化下有自己独特的感受体验和理解，最终把汉语称谓文化内容渗透于泰国学生日常生活中使用。



多种语言混合教学。因个人差异性的影响，每个泰国学生对语言的掌握情况不同，教师采用中、泰、英三种语言搭配翻译灵活运用多种教学方式可以使“汉语称谓语”的教、学达到事半功倍的效果，减少学生学习汉语的畏难情绪，以此来提高教师汉语文化教学质量。

(二) 针对泰国学生学习汉语称谓语方面的建议

通过调查反馈结果有两名泰国学生谈论到对中国文化汉语教学的建议：第一位同学希望教师可以通过情景对话、短文学习中国文化和讲故事的方式进行文化教学；第二位同学则希望通过多读多背的方式来学习。文章认为两位泰国学生的建议都存在可取性，但建议存在片面性，为此本文建议添加以下学习方法：

寻找适合的学习方法。《道德经》有言“授人以鱼，不如授人以渔，授人以鱼只救一时之急，授人以渔则可解一生之需。”好的原则和学习方法能够受益终生，学生对于汉语称谓语的学习不能停留在课堂教师讲解的内容上，应结合教师的讲解加上自己独有的学习方法巩固学习，加强记忆在课后创新实践。

树立正确的学习观念。每个学生都是独立的个体，不以教师的意志为转移。在当代社会几乎每个大学生都拥有一部手机，学生可以借助互联网学习除课本以外的汉语知识或其他文化知识。无论在任何学习中都应该树立正确的价值观，用正确的学习观念端正自己的学习态度，在学习过程中去探索、去发挥、去创造，自我拓宽多种学习的渠道，争做学习的主人，才能真正学得汉语文化。不能因为遇到困难的知识点就避难就易甚至放弃学习，则要坚持克服跨文化交际中的文化依附矛盾培养正确的思想观念和健康积极的人生态度。

在实践中累积经验。许多泰国学生学习汉语的热情是很明显的，但碍于面子不愿向教师请教，求学者应当秉持一颗“不耻下问”的谦卑之心，发扬只为得到知识文化的精神。同时还可以让习得成功的泰国学生自发给同学、朋友教授自己掌握的称谓及文化知识，共同体会汉语称谓语的语用效果，减少交际偏误。课后能够自建交际平台敢于和中国校友做朋友进行交际，通过真实交际直观理解和掌握汉语称谓语加深对中国文化的认知。最终通过汉语称谓文化知识提高对中国文化的认可，实现跨文化交际和正确使用称谓语交际的目的。

参考文献

- 曹伟. 现代汉语词汇研究. [M]. 北京：北京语言大学出版社, 2010.
- 程裕祯. 中国文化要略. [M] 北京：外语教学与研究出版社, 2003.
- 籍秀琴. 姓氏·名字·称谓[M]. 河南：大象出版社, 2009.
- 康月惠. 汉语称谓语的文化关联. [N]. 漳州职业技术学院报, 2005-7-10.
- 李禄兴. 新 HSK5000 词分级词典. [M]. 北京：北京语言大学出版社, 2014.
- 罗艺雪、徐亮、李月炯. 面向对外汉语教学的称谓语研究. [M]. 重庆：四川大学出版社, 2018.



- 马宏基、常庆丰. 称谓语. [M]. 北京: 新华出版社, 1985.
- 叶南. 论汉语称谓语的文化内涵. [N]. 西南民族学院学报, 2001-02-28.
- 杨晶. 基于 HSK 动态作文语料库的泰国学生汉语偏误分析: [硕士学位论文]. [D]. 云南: 云南师范大学, 2014.
- 张文杰. 汉泰称谓语及其文化内涵对比研究: [硕士学位论文]. [D]. 黑龙江: 哈尔滨师范大学, 2019.
- Chen Xin. Differences in Daily Communication between Chinese and Thai people. [J]. Wisuda Kaewyod International Journal of Integrated Education and Development, 2017, 2(2): 5-9.
- Chunli Yang. Translation of English and Chinese Addressing Terms from the Cultural Aspect. [J]. Journal of Language Teaching & Research, 2010, 1(5): 738-742.
- Cooke Joseph . *Pronomial Reference in Thai, Burmese and Vietnamese*. [C]. Doctoral Dissertations. UC Berkeley. US, 1965. 122-288.
- Corder. S. P. The significance of learners' errors. [J]. International Review of Applied Linguistics, 1967, 1(5): 3-7.
- Pengsun Jin, Yanda Li. Politeness principles difference in appellations between English and Chinese. [J]. Studies in Literature and Language, 2013, 6(2): 18-22.
- Shanyu Yi . On the Internet Language from Perspectives of Sociolinguistics and The Development of Identity of its Users. [C]. China Academic Journals Electronic Publishing House, 2016. 1-6.

Author (1) Information (第一作者信息)

| | |
|---|---|
|  | Name and Surname (姓名): LI SISI |
| | Highest Education (最高学历): Master' s Degree |
| | University or Agency (任职院校或单位): Chiang Rai Rajabhat University |
| | Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese to Speakers of Other Language |
| | Address (地址): 80 Moo9 Chiangrai Rajabhat University, T. Bandu, A. Meaung, Chiangrai Province 57100 |



Author (2) Information (第二作者信息)

| | |
|---|--|
|  | Name and Surname (姓名) : ZHU SHAOXU |
| | Highest Education (最高学历) : Doctoral Candidate |
| | University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University |
| | Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Language |
| | Address (地址) : Huachiew Chalermprakiet University 18/18 Debaratana Rd. km. 18 (Bangna-Trad) Bangplee Samutprakarn 10540 |
| | |

